

II вариант

I. АУДИТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Быть переводчиком – это не только хорошо знать грамматику и лексику, но еще и уметь воспринимать иноязычную речь на слух и запоминать большой объем информации. Прослушайте дважды аудиозапись и выполните задания.

1. Выберите из предложенных вариантов один, соответствующий теме прослушанного текста. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

- a) Los exploradores de Venezuela
- b) El primer contacto con el salto Angel
- c) La cascada que parece salir del cielo

2. Выберите из предложенных вариантов правильный ответ на вопрос. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

1. ¿Cómo se puede llegar a la zona donde se encuentra la catarata?

- a) Vía marítima.
- b) Vía aérea.
- c) Vía terrestre.

2. ¿Dónde nace la catarata?

- a) En los Andes.
- b) En la cima de Auyantepui.
- c) En los glaciares.

3. ¿Qué significa el nombre de la catarata en la lengua de los nativos?

- a) Salto del lugar mas bello.
- b) Salto del lugar más alto.
- c) Salto del lugar más profundo.

3. Определите, какие утверждения являются верными, какие – неверными, а какие не упоминались в прослушанном тексте. Запишите ответ в лист ответов, например «1 а».

1. El Salto Angel se halla muy adentro de la selva venezolana.

- a) verdadero
- b) falso
- c) no está mencionado

2. El Salto Angel cuenta con 4 caídas de agua 2 permanentes y 2 no permanentes..

- a) verdadero
- b) falso
- c) no está mencionado

3. El mundo supo de la catarata en 1927 a través de los artículos publicados por Ernesto Sánchez la Cruz.

- a) verdadero
- b) falso
- c) no está mencionado

4. El primer explorador extranjero en llegar al río que alimenta las cataratas, en zona habitada por los pemones, fue el letón Aleksandrs Laime, quien escaló el Auyantepui en 1955.

- a) verdadero
- b) falso
- c) no está mencionado

II. ЯЗЫКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы выполняете специальное задание в Испании. Вы должны показать, что безупречно владеете испанской грамматикой и лексикой. Следующие задания не составят для Вас никакого труда.

1. Заполните пропуски правильными грамматическими формами слов, данных в скобках. Запишите ответ в лист ответов, например, «I tuve».

Me desperté con un gemido. Sudaba, jadeaba, tenía el pulso acelerado. Estaba sentado en mi cama, con el pijama humedecido por el sudor. Palpé mi pecho y me sentí muy aliviado al comprobar que llevaba ropa. Por fin había terminado aquel sueño horrible. La imagen de Claudia aún flotaba en mi mente, abrazada a.....

El despertador **1. __ (deshacer)** el hilo de mis pensamientos, arrastrándome de nuevo a la realidad. Dejé que **2. __ (sonar)** un poco más y luego lo apagué.

La ducha no me libró de una angustia que parecía tener **3. __ (pegar)** a la piel. Hasta que no comí algo en el desayuno no empecé a sentirme un poco mejor.

– No tienes buena cara, hijo. ¿Has dormido bien? – me preguntó mi padre, **4. __ (servirse)** un café.

– No demasiado – contesté. – A lo mejor debería quedarme en casa hoy, a ver si descanso mejor.

– Un intento patético de librarte del instituto. Como te **5. __ (oír)** tu madre, verás.

Continué comiendo en silencio mientras mi padre leía el periódico, como todas las mañanas. Se sentaba vestido con un traje elegante, impecable, tomaba su café sin derramar una sola gota y absorbía toda la información económica del periódico, como si la **6. __ (beber)** de un trago.

A veces me preguntaba si era posible que mi padre no **7. __ (ser)** realmente mi padre. Éramos tan diferentes. Yo vestía muy informal, más o menos dentro de la moda, pero tirando al lado rebelde. Me gustaban los pantalones rotos y desgastados, el pelo alborotado y los tatuajes, aunque aún no **8. __ (reunir)** el valor suficiente para decirle a mi padre que estaba decidido a hacerme uno, un dragón muy chulo que siempre me **9. __ (llamar)** la atención. Mi padre siempre llevaba traje, puede que el mismo, porque a mí me parecían todos iguales. Variaban un poco en el color, pero eso era todo. No recordaba **10. __ (ver)** nunca a mi padre con el nudo de la corbata mal hecho, o con una mancha, o con una arruga en la camisa. Siempre **11. __ (lucir)** un aspecto perfecto. Él era perfecto. Todo lo hacía bien.

– Hoy puedo dejarte en el instituto – dijo pasando la página. – Me queda de camino.

– **12. __ (Preferir)** ir en metro. Se me escurrió el cuchillo con el que untaba la mantequilla en la tostada y me manché la manga de la camisa. Murmuré una maldición.

– Lo olvidaba. No quieres que te **13. __ (ver)** conmigo.

Mi padre cerró el periódico. Yo deslicé la mano debajo de la mesa y me limpié la camisa en el vaquero.

– Ya eres todo un hombre para ir con tu padre al instituto, ¿no? ¡Dieciséis años!

– No es eso, papá. No quiero llegar al tuto en un Mercedes y con chófer. ¿No puedes entenderlo?

– No, no puedo. ¿Por qué **14. __ (avergonzarse)** de tu familia? ¿Es malo tener dinero? ¿Acaso crees que lo robo? Hijo, en esta vida el carácter es muy importante, y no puedes sentirte mejor ni peor que los demás por el dinero, ni por la falta de él. La gente es mucho más que...

Dejé de escucharle, aunque me preocupé de fingir que atendía. Ya **15. __ (soportar)** ese discurso cientos de veces y me parecía absurdo. Mi padre no tenía que ir al instituto cada día. Él se dirigía a su empresa, su imperio, donde era el rey, donde todos cumplían sus órdenes con sumisión. Sabía de sobra que mi padre **16. __ (ser)** un gran estudiante, todo sobresalientes, y seguramente le fue muy bien. Todos decían que era atractivo, debió de serlo más cuando era joven. Lo tenía todo. Y por eso no podía comprender mi situación. La mente privilegiada de mi padre no alcanzaba a ver los peligros de ir al instituto en un coche que **17. __ (costar)** más que el sueldo anual de las familias de algunos de mis compañeros. Era una invitación a despertar los celos y las envidias, a centrarlas en mí y convertirme en el foco del odio de los adolescentes. En resumen: mi padre podía ser brillante,

pero ya **18.**__ (**estar**) viejo para entender mis problemas. Y yo ya **19.**__ (**dejar**) atrás la etapa en la que intentaba impresionarle y estar a la altura de sus expectativas. Había comprendido que nunca lo **20.**__ (**conseguir**) y no me importaba.

2. Выберите подходящее для данного контекста слово из 3 предложенных вариантов. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

Los nuevos medios de comunicación han revolucionado el lenguaje y la forma de comunicarse. Para adaptarse a estos cambios, la XXIII **1.**__ (a. editorial, b. edición, c. emisión) del Diccionario de la Real Academia (RAE) incluirá los términos “*tuítear*”, “*tuíteo*”, “*tuit*” y “*tuitero*”, según ha declarado José Manuel Blecua, director de la RAE.

En el Diccionario ya aparecen términos como “*libro electrónico*”, “*tableta*” y “*blog*”. “También estarán ‘*tuítear*’, ‘*tuíteo*’, ‘*tuit*’ y ‘*tuitero*’, en reconocimiento a una actividad que ejercen millones de personas, a título **2.**__ (a. particular, b. parcial, c. especial) o como representantes de **3.**__ (a. investigaciones, b. ediciones, c. instituciones). Es nuestro propio caso, el de la RAE, que tiene su propio canal en Twitter desde hace un año”, ha afirmado el académico.

Blecua ha destacado que “la lengua pertenece a quienes la hablan”, y que por eso no hay que asustarse ante los nuevos códigos de comunicación. “Nos preguntan con frecuencia a los académicos si esta **4.**__ (a. proliferación, b. perfección, c. predilección) de textos, unida a sus códigos y estilos particulares, estropea o deteriora la lengua”, ha explicado Blecua. “Solemos contestar que no, o, al menos, que no necesariamente. Lo importante es que en la escuela **5.**__ (a. muestre, b. demuestre, c. se enseñe) bien a leer y a escribir a los estudiantes”.

3. Все мы знаем гениального сыщика Шерлока Холмса. Каждому из нас хотелось бы обладать его умственными способностями. Восстановите спасенную из огня рукопись, некоторые фрагменты которой утрачены. Вы можете воспользоваться подсказками, данными после текста (их количество в 2 раза превышает число поврежденных в оригинальном тексте мест). Запишите ответ в лист ответов, например, «1 caluroso».

Es una de las regiones más extensas de España, y ocupa casi 1/5 de la **1.**_____ total, con 87 268 km. Su nombre evoca luz, sol, alegría, arte, **2.**_____, flores, fiesta...

Está situada entre dos mares, **3.**_____ y el Atlántico, y entre dos continentes, Europa y África. Por ello es una tierra llena de historia y contrastes. Está formada por ocho **4.**_____: Jaén, Córdoba, Sevilla, Huelva, Cádiz, Málaga, Granada y Almería. La **5.**_____ de la comunidad autónoma es Sevilla.

Fue la Bética de **6.**_____ y la Al-Andalus de **7.**_____, de donde deriva su nombre actual. Con la llegada de los musulmanes desde el norte de África comienza la etapa más destacada de su historia. Córdoba, en el siglo X, es considerada una de las ciudades más importantes del mundo. Andalucía también es protagonista en los viajes de **8.**_____ a tierras americanas. Las ciudades de Sevilla y Cádiz, especialmente, se convierten en los centros administrativos de los viajes a aquellas tierras y centralizan el comercio americano.

Su producción **9.**_____ es muy importante: es la primera productora de aceite de oliva del mundo, y son famosos sus vinos de Jerez y Málaga. El sector estrella de su economía es el turismo, con su famosa Costa del Sol.

Las fiestas de la comunidad andaluza se encuentran entre las más populares de España, especialmente la Semana Santa, con sus procesiones, que unen el fervor religioso con la tradición y el turismo. El flamenco está presente en todas las fiestas en Andalucía. Su baile más conocido son las sevillanas. Los mejores intérpretes de flamenco son **10.**_____. Expresan sus alegrías y sus penas a través del cante, el baile y la guitarra y han dado fama internacional a esta tierra.

los cartagineses, el Cantábrico, los gitanos, comunidades, agrícola, Colón, los romanos, sede, los árabes, salsa, superficie, tierra, provincias, el Mediterráneo, minera, flamenco, capital, los bárbaros, Magallanes, los cubanos.

4. Работать в Испании трудно, не зная нюансов употребления фразеологизмов. Рассмотрите картинки. Подберите к каждой картинке ОДНУ подходящую фразу из 8 предложенных. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

1



2



3



4



5



- a) tirarse de cabeza
- b) no tener pelo de tonto
- c) chillar como un poseído
- d) tener cataratas
- e) estar distraído
- f) estar curado de espanto
- g) estar a razón
- h) tirarse los trastos a la cabeza

III. ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Говорят, пословицы – это маленькая народная мудрость с большим смыслом. Можно ли подобрать соответствующие эквиваленты на русском языке?

Соотнесите начало пословиц, данное в левой колонке, с окончанием в правой. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1а. Худой мир лучше доброй ссоры».

1. En tierra de ciegos,
2. El mejor escribano
3. Unos nacen con estrella,
4. Dios da nueces
5. Aparejado el carro,
6. De rabo de puerco
7. Sin aceite
8. Lavandera mala
9. Algo tendrá el agua
10. Un clavo

- a) echa un borrón.
- b) no te quejes de la carga.
- c) nunca buen virote.
- d) cuando la bendicen.
- e) no encuentra jamás buena piedra.
- f) el tuerto es el rey.
- g) saca otro clavo.
- h) al que no tiene dientes.
- i) no anda el tren.
- j) otros nacen estrellados.

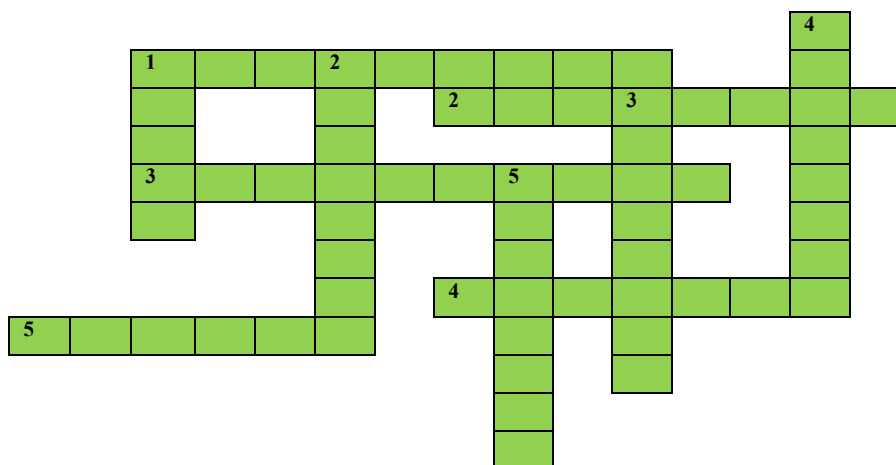
- Клин клином вышибают.
- Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
- На всякого мудреца довольно простоты.
- Как аукнется, так и откликнется.
- Дай палец – руку откусит.
- Не родись красивой, а родись счастливой.
- Бодливой корове Бог рогов не дает.
- Каждый кулик хвалит свое болото.
- Не подмажешь, не поедешь.

- Конец – всему делу венец.
- С глаз долой, из сердца вон.
- Не жди от волка толка.
- У семи нянек дитя без глаза.
- На безрыбье и рак – рыба.
- Как аукнется, так и откликнется.
- Одним все, другим ничего.
- Взялся за гуж, не говори, что не дюж.
- Горбатого могила исправит.
- Нет дыма без огня.
- У плохого мастера плохая пила.

2. Представьте, что Вы – журналист и оказались на пресс-конференции с участием известных людей. Задайте каждому из них по ОДНОМУ вопросу из предложенных ниже. Запишите ответ в лист ответов, например, «1 а».

- | | |
|--|---|
| 1. José Luis Martínez-Almeida, alcalde de Madrid | a) En 1989 se le concedió el Premio Nobel de Literatura. ¿Fue el día más feliz de su vida? |
| 2. Leonor de Borbón Ortiz | b) ¿Qué profesión le parece más difícil, la de profesor o la de político? |
| 3. Camilo José Cela | c) ¿Por qué le llamaban “el manco de Lepanto”? |
| 4. Felipe II | d) Su formación naval incluye un periodo en la Escuela Naval Militar hasta Navidad, tras el cual continuará en el Buque Escuela Juan Sebastián de Elcano, y se completará con un periodo de prácticas en unidades de la Flota, ¿será peligroso?, ¿tiene miedo? |
| 5. Miguel de Cervantes Saavedra | e) ¿Por qué mandó construir El Escorial? ¿Es que no se sentía a gusto en Madrid? |
| | f) ¿Le entusiasma estudiar con la Princesa de Asturias? |
| | g) ¿Cómo se prepara para el Dakar? ¿Está contento con la tercera posición en la tercera etapa de Rally Al Ula Neom? |
| | h) La temporada de fiestas en Madrid tiene algunos puntos fuertes muy definidos como los mercadillos o las pistas de hielo, pero hay una tradición que ayuda a crear ambiente casi como ninguna otra: los conciertos de Navidad. ¿Qué es lo que nos espera a los madrileños este año? |

3. В газетах и журналах часто публикуются кроссворды. Порой с ними нелегко справиться на родном языке, попробуйте разгадать кроссворд на иностранном. Запишите ответы в лист ответов, например, «1 Gibraltar».



Horizontales

- En el centro de “Las Meninas” está la hija del rey Felipe IV, la infanta ...
- Bebida refrescante a base de chufas, agua y azúcar.
- Ciudad en la que, según la leyenda cristiana, descansan los restos del apóstol Santiago es Santiago de ...
- Ciudad castellana famosa por su acueducto romano.
- Dictador cuyo régimen duró desde 1939 hasta su muerte en 1975.

Verticales

- Periódico deportivo popular.
- Plato típico andaluz que se sirve muy frío.
- Celda de una cárcel donde el preso está incomunicado.
- Las cuevas de ... son el exponente más destacado de arte rupestre.
- La mayor altitud de España es el volcán apagado situado en la isla de ...

IV. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Вы – заведующий отделом иностранной литературы в крупном издательстве. Вам принесли три варианта перевода фрагментов из сборника рассказов испанских писателей. Выберите из предложенных вариантов один, адекватно передающий смысл текста оригинала. Запишите избранный Вами вариант ответа в лист ответов, например: 1-А.

1. Doña Antonia vivía pensando en el encumbramiento de su hijo; cuando se quedaba con Carlos a solas, madre e hijo inventaban mil cábalas y posibilidades.

А. Донья Антония жила мыслями о том, как ее сын станет богат; оставаясь наедине, она вместе с Карлосом изобретала тысячи хитрых ходов и возможностей для этого.

В. Донья Антония жила надеждой на возвышение своего сына; когда они оставались с Карлосом наедине, мать с сыном лелеяли тысячи тайных замыслов и возможностей.

С. Донья Антония жила мечтой о том, что её сын Карлос станет звездой; оставаясь с ним наедине, она измышляла тысячи способов, тысячи возможностей добиться для сына славы.

2. Así las cosas, al siguiente día te hubiesen dejado en paz.

А. Если так пойдёт, они уже на следующий день оставят тебя в покое.

В. Если бы это было так, уже на следующий день тебя оставили бы в покое.

С. Если бы дела приняли такой оборот, они уже завтра помирились бы с тобой.

3. Aquí cada día hay más olor a gasoil, más ruido, más guardias de tráfico que lo fiscalizan a uno.

А. Здесь всё больше пахнет выхлопными газами, всё больше шума, больше полицейских, регулирующих движение, которые тебя контролируют.

В. Тут с каждым днем все больше пахнет топливом, все больше грохота, все больше инспекторов, проверяющих любого и каждого.

С. Здесь с каждым днем все больше пахнет выхлопными газами, все больше шума, все больше инспекторов, которые всех штрафуют.

4. En cuanto seres humanos, preferimos imponer un relato claro y lineal a una realidad caótica e impredecible.

А. Едва мы стали людьми, мы предпочли ясное последовательное описание тому хаосу, который царит в непредсказуемом реальном мире.

В. С тех пор, как мы стали людьми, хаосу непредсказуемой действительности мы предпочитаем более понятный и последовательный нарратив.

С. Мы – люди, а потому предпочитаем навязывать хаотичной и непредсказуемой реальности наше четкое, линейное о ней повествование.

5. Estos jóvenes ayudan al que lo necesite.

А. Эти юноши помогают тому, кто в этом нуждается.

В. Эти молодые люди помогут любому, кто будет в этом нуждаться.

С. Эти юноши помогают всякому, кто в этом нуждается.

V. РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

1. Докажите, что «Реклама – двигатель торговли»; представьте, что Вы работаете в отделе маркетинга в Испании и отвечаете за продвижение товаров на рынке.

Рассмотрите изображенные ниже товары. Для одного из товаров напишите рекламное объявление. Ваш текст должен обязательно включать в себя преимущества товара и рекламный слоган.



2. Представьте, что вы стали невольным свидетелем важного разговора, но Вам удалось расслышать не все реплики. Восстановите недостающие фразы по картинке и запишите их в листе ответов, например, «1 ...».

EN EL MÉDICO



Enfermera: ¡Pase por favor!

Médico: ¡Buenas tardes! Tome asiento y dígame qué le pasa.

Carlos: 1. ... , me duele el estómago y la garganta. También tengo dolor de cabeza.

Médico: Bueno, vamos a ver, tumbese aquí. Primero voy a tomarle el pulso. 2. ... y déme la mano izquierda.

Carlos: Doctor, me duele mucho el estómago, sobre todo después de comer.

Médico: Ahora quítese la camisa y respire profundamente. 3. ¡Relájese!

Carlos: ¿Es algo grave, doctor? Estoy bastante preocupado.

Médico: No, no es nada grave. Usted tiene agotamiento físico. Trabaja demasiado. 4. Si es posible, échese la siesta de vez en cuando.

Carlos: ¿Puedo seguir fumando, doctor?

Médico: ¡No! No fume ni beba nada de alcohol.

Carlos: ¿Tengo que seguir alguna dieta?

Médico: Sí, no 5. Le voy a recetar unas pastillas para hacer bien la digestión. Venga por aquí la semana próxima.

Carlos: Muchas gracias por todo. Hasta la semana que viene.

VI. ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

Представьте, что Вы – журналист-обозреватель. Вам поручено подготовить небольшую статью на основе предоставленных аналитиками графических данных. Напишите статью объемом не менее 200 слов по обозначенной проблеме. Не забудьте предложить заголовок.

